

Translation Booklet 3

Richard Vaughan

Vaughan
SYSTEMS

Vaughan Translation Booklets

La colección de Translation Booklets de Vaughan Systems es, en mi opinión, una de las mejores herramientas de trabajo para que los españoles lleguen a entender a la primera y consoliden el inglés oral. La colección completa contiene un total de 6.000 frases de uso diario en inglés, desde los niveles más básicos hasta los niveles más avanzados. Son frases que se oyen a diario en el mundo anglófono, algo que comprobarás cuando te comuniques con anglohablantes.

¿Cómo estudiar las listas y frases? Aquí os presento mi recomendación:

1. Escucha u oye el CD al menos cinco veces en casa o en el coche. Digo “oye” porque la audición indirecta es tan eficaz o aún más que la escucha consciente y directa. El dejar simplemente que el inglés fluya a tu alrededor, sin concentrarse demasiado, acaba abriendo el oído a los sonidos del idioma. De esta forma podrás ir discriminando mejor los matices auditivos de las oraciones. Intenta repetir cada frase después de la locución en inglés.
2. Toma una lista y tapa la columna derecha en inglés con una hoja de papel. Sobre dicha hoja traduce cada frase en español al inglés, comprobando a medida que bajas por la lista. Lleva una puntuación de aciertos o errores para volver a hacerla con la intención de batir tu nota anterior. Después pasa a la lista siguiente.
3. Reta a tus familiares a una competición con cada lista, confiando en que tu orgullo te agudice la mente y te ayude a asimilar las formas y las estructuras.

Es importante recordar que uno no domina un segundo idioma hasta que no sea capaz de reproducir sus estructuras con agilidad y espontaneidad. Si eres capaz de ver la frase en español y decirla en voz alta con total agilidad y precisión... y sin pestañear..., entonces es probable que el libro en cuestión esté por debajo de tu nivel. Si no posees esta precisión y agilidad oral, entonces no debes menospreciar el libro que ya tienes. El 90% del lenguaje que producimos en el día a día se basa en las estructuras de los Translation Booklets para principiantes y de nivel intermedio. Si tu dominio es tal que te resulta una pérdida de tiempo estudiar estos ocho libros, entonces lo más probable es que tu nivel de inglés se asemeje bastante al mío, y que no necesites continuar aprendiendo.

De vez en cuando una persona, al hojear uno de los libros, nos dice “Esto me lo sé todo, ¿tenéis un libro de un nivel más alto?” Ante esto, solemos abrir el libro aparentemente fácil y lo ponemos a prueba, produciendo una frase bastante sencilla en español y pidiéndole al cliente que nos la reproduzca oralmente en inglés. Nueve de cada 10 veces, le salen los colores al cliente. Queda en evidencia que no tiene bien atado en absoluto lo más básico.

No dejes que esto te ocurra. Recuerda que el dominio de un idioma incluye ineludiblemente una agilidad estupenda con las estructuras más básicas, y los Translation Booklets de Vaughan Systems son la herramienta idónea para consolidar no solo estas estructuras más básicas, sino todas las demás también.

Good luck!

Richard Vaughan

Translation list 1

1	Lo haré cuando pueda.	I'll do it when I can.
2	Le veré en cuanto pueda.	I'll see him as soon as I can.
3	¿Cuándo estarán aquí?	When will they be here?
4	No tengo ni idea.	I have no idea.
5	¿No sabes cuándo vienen?	Don't you know when they're coming?
6	Vendrán cuando yo les llame.	They'll come when I call them.
7	¿Cuándo vas a llamarles?	When are you going to call them?
8	Les llamaré cuando tenga tiempo.	I'll call them when I have time.
9	¿No tienes tiempo ahora?	Don't you have (any) time now?
10	Por supuesto que sí.	Of course I do.
11	Entonces, ¿por qué no lo haces?	Then, why don't you do it?
12	Vale, lo haré.	All right; I'll do it.
13	Les visitaremos mañana por la mañana.	We'll visit them tomorrow morning.
14	Él estará aquí un poco más tarde.	He'll be here a bit later.
15	¿Por qué no vuelves a llamar?	Why don't you call back?
16	¿Me harán muchas preguntas?	Will they ask me a lot of questions?

17	Ella vendrá cuando quiera.	She'll come when she wants to.
18	¿Cuándo lo recibirán?	When will they receive it?
19	Probablemente tendrá lugar aquí.	It'll probably take place here.
20	Las cosas cambiarán algún día.	Things will change someday.
21	Las cosas tienen que cambiar.	Things have to change.
22	¿Cuándo tendrá lugar?	When will it take place?
23	¿Cuándo empezará la reunión?	When will the meeting begin?
24	¿Cuándo terminará?	When will it be over?
25	¿Cuándo terminarás?	When will you be through / be finished?

NOTAS / NOTES
